

Datos generales del curso



TRADUCCIÓN JURÍDICA Y FUNCIÓN PERICIAL

**DESCRIPCIÓN GENERAL:** Los cursos cubren los fundamentos principales de la Traductología y de los enfoques traductológicos útiles para la traducción jurídica, nociones de la rama del Derecho que dan un marco teórico a los documentos cuya traducción se asignará y revisará en sesiones dirigidas por peritos traductores.

**DIRIGIDO A:** Estudiantes de último año de la licenciatura en traducción, pasantes o licenciados en traducción aspirantes a perito traductor y peritos traductores ya autorizados.

**MODALIDAD:** 100% en línea

**DURACIÓN:** 18 semanas por nivel. 4 niveles en total, de básico a experto

**CURSADO:** MARTES Y JUEVES DE 20:00 A 22:00 HS.

- El cursado consiste de 2 sesiones semanales de 2 horas de duración cada una, más 2 horas semanales de práctica de traducción que recibirá retroalimentación docente y las horas necesarias por parte del estudiante para cubrir los aspectos teóricos cumpliendo con las lecturas obligatorias.

- La asistencia a las sesiones no es obligatoria, ya que quedarán grabadas y pueden tomarse en cualquier momento.

**COSTO POR NIVEL:** \$10,500 a pagar en 3 parcialidades al inicio de cada módulo; o \$9,000 en caso de pago total anticipado.

**COSTO POR NIVEL PARA ASOCIADOS DEL CMLTI:** \$9,000 a pagar en 3 parcialidades al inicio de cada módulo; o \$7,650 en caso de pago total anticipado.

**FECHA DE INICIO DEL NIVEL BÁSICO:** 5 de marzo de 2019.

**\*Nota:** En virtud de que los contenidos aumentan de grado de dificultad conforme avanza el programa, los niveles son seriados y no se podrá tomar los niveles avanzados sin haber completado los anteriores.

CONTENIDO			
Contenido			
<p><b>NIVEL 1: BÁSICO</b></p> <p><b>MÓDULO I</b></p> <p><b>FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nociones teóricas.</li> <li>• Práctica de traducción de textos de derecho.</li> </ul> <p><b>MÓDULO II</b></p> <p><b>DERECHO CIVIL I</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Práctica de traducción directa e inversa de actas de nacimiento, defunción, matrimonio, testamentos, entre otros.</li> </ul> <p><b>MÓDULO III</b></p> <p><b>DERECHO CIVIL II</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Práctica de traducción directa e inversa de contratos y poderes.</li> </ul>	<p><b>NIVEL 2: INTERMEDIO</b></p> <p><b>MÓDULO IV</b></p> <p><b>DERECHO CORPORATIVO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa e inversa de actas constitutivas, minutas, entre otros.</li> </ul> <p><b>MÓDULO V</b></p> <p><b>TÍTULOS Y OPERACIONES DE CRÉDITO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa e inversa de contratos de comisión mercantil, letras de cambio, pagarés, certificados burátiles, entre otros.</li> </ul> <p><b>MÓDULO VI</b></p> <p><b>DERECHO PROCESAL CIVIL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa e inversa de demandas, acuerdos, sentencias.</li> </ul>	<p><b>NIVEL 3: AVANZADO</b></p> <p><b>MÓDULO VII</b></p> <p><b>DERECHO ADMINISTRATIVO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción inversa y directa de patentes, registros sanitarios, multas, sanciones, patentes, etc.</li> </ul> <p><b>MÓDULO VIII</b></p> <p><b>DERECHO FISCAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción inversa y directa de declaraciones de impuestos, facturas, notas de crédito, carta de porte, entre otros.</li> </ul> <p><b>MÓDULO IX</b></p> <p><b>DERECHO LABORAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Demandas por despido injustificado, laudos, amparo en materia laboral, etc.</li> </ul>	<p><b>NIVEL 4: EXPERTO</b></p> <p><b>MÓDULO X</b></p> <p><b>DERECHO PENAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aspectos procesales del Sistema Penal Oral Acusatorio</li> <li>• Carpetas de investigación, órdenes de aprehensión, entre otros.</li> </ul> <p><b>MÓDULO XI</b></p> <p><b>AMPARO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción de demandas de amparo, sentencias, habeas corpus, entre otros.</li> </ul> <p><b>MÓDULO XII</b></p> <p><b>FUNCIÓN PERICIAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Función pericial</li> <li>• Ética; autorizaciones, entre otros.</li> </ul>